

MI: U. of Michigan P.

Kurath, Hans and McDavid, Raven I. Jr. (1961) *The Pronunciation of English in the Atlantic States*. Ann Arbor: U. of Michigan P.

Labov, William (1966) *The Social Stratification of English in New York City*. Washington, DC: C.A.L.

Lounsbury, Thomas R. (1904) *The Standard of Pronunciation in English*. New York & London: Harper.

McDavid, Raven I. Jr. (1980) "The social role of the dictionary" in *Varieties of English. Essays by Raven I. McDavid Jr.* (ed. by Anwar S. Dil). Stanford, CA: Stanford U.P. 296-309.

Pederson, Lee (1977) "Studies of American pronunciation since 1945" *American Speech* 52: 163-261.

Shopen, Tim and Williams, Joseph. M. (1980) *Standards and Dialects in English*. Cambridge, MA: Winthrop.

Starnes, DeWitt T. and Noyes, Gertrude E. (1946) *The English Dictionary from Caudrey to Johnson, 1604-1755*. Chapel Hill: U. of North Carolina P.

Stewart, William A. (1965) "Urban Negro speech" in *Social Dialects and Language Learning* ed. by Roger W. Shuy. Urbana, IL: N.C.T.E. 10-18.

Wolfgram, Walter and Christian, Donna (1976) *Appalachian Speech*. Washington, DC: C.A.L.

Wolfgram, Walter and Johnson, Robert E. (1982) *Phonological Analysis: Focus on American English*. Washington, DC: C.A.L.

(1988年3月9日受理)

語法ノート April Fool's Day

八幡成人

He told Carella that it appeared to him and his colleagues that someone was systematically murdering Marilyn Hollis's friends—what with the second murder on *April Fool's Day*, did Carella attach any significance to the date?—and that it might be advisable, since he was after all a close friend of Marilyn's, to request some sort of police protection at this juncture.
—Ed McBain, *Poison* (1987).

"Easter Sunday. We didn't catch it till yesterday. *April Fool's Day*. Guy next door notified the superintendent about a stink, the super called 911. The front door was unlocked, they walked right in. Found the body in the living room, fully clothed, throat slit."
—*Ibid.*

以前から気になっている表現に **April Fools' Day** がある。英米で出版されたほとんどの辞典がこの形で収録しているせいか、わが国の英和辞典が判で押したようにこの形のみを見出し語にあげている。しかし上の用例が示すような **April Fool's Day** の形も、新聞等で筆者はよく見かけていた。

Walter Bauman Jewelers

WHO HAS AN APRIL FOOL'S DAY SALE ON APRIL 2?
GRANDPA SAYS, "THERE'S NO FOOL LIKE A LATE FOOL!"

11-HOUR
SALE

THURSDAY APRIL 2, 10 A.M.-9 P.M.

英米の辞典の中にも *OED New Suppl.*, *COD*, *OSD*, *OID*, *OPD*, *OAD* と
いったオックスフォード系の辞書の幾つか(全部ではない、この点不統一は否
めない), *HEED*, *NYT*, *Morris & Morris* (1962), *Ciardi* (1980), *Hendrickson*
(1987) は **April Fool's Day** を見出しとしている。規範的な立場からはこの
ような **Fool's** といったあたかも一人だけを問題としたような表記法は¹⁾ (併存
している **All Fools' Day** という表現を考えあわせられたい) 誤りということに
なるのであるが、²⁾ 少なくともアメリカでは両方の形が意味の差なしに使わ
れていることは事実である。このことは、1984年にフィラデルフィア帯在中で
あった三木悦三氏(熊本女子大学)の御好意により確認していただいている。

ここで、両者の現代アメリカ語法における頻度を考えてみたい。当然活字に
なったものを対象とするわけであるから、書き手のスタイル上の好み、³⁾ 出版
社の規範といったものも絡んでくるであろう。従って同じ新聞の中に **April
Fool's Day** と **April Fools' Day** の両方が混在している場合も多々見られる。
しかし、同一筆者が両形を同一記事の中で使用することはまずないであろう。
以上のようなことを念頭においた上で、ここに興味深い数字があるので紹介し
たい。辞書の老舗メリアムウェブスター社の用例ファイルでは、(用例がやや
古いので、現代語法を反映しているかどうか定かではないが、と **F. C. Mish**
編集長はことわりながらも) 圧倒的に **April Fools' Day** の形が多いというの
である。ミッシュ編集長によれば両者の比は 3:1 くらいであるという。⁴⁾ この
数字は私の日頃の観察からいわれている印象とかなり異なるものであったの
で、1987年4月1日付けのアメリカ各地の新聞にあたって調査を試みた。⁵⁾ 結
果は次表の通りで、ミッシュ編集長の数字とはかなり違ったものとなってい
る。

- 1) この語の起源については諸説があって定かではない。Morris & Morris (1962),
Ciardi (1980), Hendrickson (1987) などを参照のこと。
- 2) *Webster's New World Dictionary* の前編集者 R. Kent 女史もその一人 (personal
communication, April 20, 1987).
- 3) 例えは James Reston (コラムニスト) は **April Fool's Day** を使う。
- 4) Personal communication, April 23, 1987.
- 5) 調査したアメリカの日刊紙は次の通り。The New York Times, Newsday, The
New York Post, The Wall Street Journal (以上ニューヨーク), The Washington Post
(ワシントンDC), The Philadelphia Inquirer (フィラデルフィア), The Boston Globe (ボ
ストン), The Star-Ledger (ニューアーク), The Los Angeles Times (ロサンゼルス),
Palo Alto Times Tribune (パロアルト), Record Courier, The Akron Beacon Journal,
Daily Kent Stater (以上ケント)。

April Fool's Day	April Fools' Day	April Fools Day ¹⁾
27例	20例	1例

April Fool's Day の方がやや common という結果は私の尋ねた有識者達の
反応からも裏付けられる。筆者の恩師 S. E. Marovitz 教授(ケント州立大学)
は、自分は **April Fool's Day** を使うとおっしゃっておられる。尊敬する言語
学者 D. Bolinger 博士も **April Fool's Day** を使うとのこと。博士の住んで
おられる Palo Alto の地方紙の編集者もこの形が使わないという。詳細な
調査は後日に譲るとしても、²⁾ 現代アメリカ語法において、**April Fools' Day**
が十分に確立した語法であり、現在ではむしろ **April Fools' Day** よりもよ
り一般的な表記法と思われる。このようなことから、**April Fools' Day** 一
辺倒の英和辞典は再考の必要があると言えよう。

- 1) Every year, 9,000 New Yorkers call the Bronx Zoo on April Fools Day to chat
with Sally Mander, L. E. Fant and Mrs. G. Raff.
— *Daily News*, April 1, 1987.

これは誤植とも解せるが、アポストロフィの乱れている昨今、将来はこのような表記
も一般化する可能性は十分にあると言わなければならぬ。高校生・大学生の書いたエ
ッセイや書籍を調査対象にすればこの形はかなり出て来そうである。なお次の記述も参
考にされたい。「今アメリカ英語の句読点でいちばん乱れているのは、アポストロフィで
あろう。デパート内の標識や新聞広告で、「紳士服」「婦人服」などを表わす men's wear,
women's wear (または ladies' wear) などの言葉を見ると、別に統計を取ったわけでは
ないが、2度にはアポストロフィが抜けていようような気がする。確かにアポストロ
フィの使い方は複雑至極で、boys' wear なら s のあとにアポストロフィをつけなければ
ならなかったりするのだから、間違えるのがむしろ当然と言えるかもしれない。私はあ
る時、デパートの広告を読んでいる、「少年用」という意味の言葉が、boys' shoes, boy's
jackets, boys shirts のように、3通りに使われているのを見つけたことさえある。ネオ
ンサインなどになると、アポストロフィは扱われないものらしく、必ずと言っていいほ
ど省かれてしまおう。とにかくこういう面倒なアポストロフィのことであるから、
「いっそやめてしまおう」という気持が、無意識にでも皆の頭に浮かび始めてもおかし
くはないであらう。(三浦昭『日本語教師の見たアメリカの素顔』p.164, 1987年)

- 2) *A Linguistic Study of Punctuation* (Peter Lang, 1987) などの句読点の研究で知
られる Charles F. Meyer 教授 (Department of English, University of Massachusetts /
Boston) の協力により (1987年12月実施)、彼のクラスで学生に両者の好みを調査してい
ただいた。それによれば、**April Fool's Day** を好む者が13名、**April Fools' Day** を好
む者が8名であった。この結果も私の考察を裏付けるものであらう。

略語表

- COD *The Concise Oxford Dictionary of Current English*. 7th ed. Oxford: Clarendon Press, 1982.
- HEED *Harrap's Easy English Dictionary*. London: Harrap, 1980.
- NYT *The New York Times Everyday Dictionary*. New York: Times Books, 1982.
- OAD *Oxford American Dictionary*. New York: OUP, 1980.
- OED *New Suppl. A Supplement to the Oxford English Dictionary*. Oxford: Clarendon Press. Vol. 1, 1972.
- OID *The Oxford Intermediate Dictionary*. Oxford: OUP, 1981.
- OPD *The Oxford Paperback Dictionary*. 2nd ed. Oxford: OUP, 1983.
- OSD *The Oxford Senior Dictionary*. Oxford: OUP, 1982.

REFERENCES

- Giardi, J. 1980. *A Broeuser's Dictionary: A Compendium of Curious Expressions & Intriguing Facts*. New York: Harper & Row.
- Hendrickson, R. 1987. *The Facts on File Encyclopedia of Word and Phrase Origins*. New York: Facts on File.
- Morris, W & M. Morris. 1962. *Dictionary of Word and Phrase Origins*. New York: Harper & Row.

APPENDIX*

- (1) Stephen Holzinger wasn't waiting yesterday for *April Fool's Day* to express his enthusiasm for dog-wear.—*The New York Times*, April 1, 1987.
- (2) The trouble with *April Fool's Day* in New York City, of course, is that there's no way to tell who's kidding and who's not.—*The New York Times*, April 1, 1987.
- (3) Now if you lived in Peoria, not New York, and someone told you to rush over to a beauty salon offering the latest thing—lion urine treatments—you would realize immediately that it was *April Fool's Day*.—*The New York Times*, April 1, 1987.
- (4) But, poor man, his name doesn't begin with a B, and on *April Fool's Day* that's bad luck.—*The New York Times*, April 1, 1987.
- (5) The best bet here on *April Fool's Day* is that the winner of the next Presidential election will be a man whose first or second name begins with the letter B.—*The New York Times*, April 1, 1987.
- (6) It's *April Fool's Day*—Isn't it strange that we honor only one day a year for how the politicians act the rest of the 364!—*The New York Post*, April 1, 1987.
- (7) It's *April Fool's Day* so don't take any wooden nickles—even though they're

- worth more than the real ones...—*The New York Post*, April 1, 1987.
- (8) And how does a dumb-dumb make love on *April Fool's Day*?—*The New York Post*, April 1, 1987.
- (9) Meanwhile—for the third year in a row—the state began its new fiscal year on *April Fool's Day* without a budget.—*The New York Post*, April 1, 1987.
- (10) Long-suffering Bronx Zoo employees, the target of *April Fool's Day* tricks year after year, are putting the bite on jokers this year.—*Daily News*, April 1, 1987.
- (11) "It's fitting that the first installment of this backhanded salary grab appears in congressional paychecks on *April Fool's Day*," Nader said.—*The Washington Post*, April 1, 1987.
- (12) Walter Bauman is celebrating *April Fool's Day* one day late by taking further reductions on his every day low prices...on every item in stock!—*The Star-Ledger*, April 1, 1987.
- (13) It is an *April Fool's Day* tradition for jokers to flood zoos with crank calls and a perennial headache for zoo staffers.—*The Los Angeles Times*, April 1, 1987.
- (14) The case of the flirting motorcyclist saved by his belt buckle in a traffic accident topped the 18th annual *April Fool's Day* list of off-beat insurance claims released by the Aetna Life & Casualty Co.—*Record Courier*, April 1, 1987.
- (15) Perhaps *April Fool's Day* is one of man's more interesting institutions—it is a day of laughter and tomfoolery. It is a day of sneakiness. As interesting as *April Fool's Day* is itself, the origins and traditions of April 1 prove to be just as entertaining.—*The Akron Beacon Journal*, April 1, 1987.
- (16) Dan Asensio has no qualms celebrating his birthday on *April Fool's Day*.—*The Akron Beacon Journal*, April 1, 1987.
- (17) Whatever *April Fool's Day* origins are, it still has a strong social meaning.—*The Akron Beacon Journal*, April 1, 1987.
- (18) Through it all, Oral Roberts waits up in his praying tower to see if his fans will come up with enough cash by *April Fool's Day* so the Lord won't pluck him from our midst.—*Daily Kent Stater*, April 1, 1987.
- (19) Niecko was often the victim of *April Fool's Day* jokes perpetrated by his teammates when he played for the Atlanta Braves, and one of those teammates, Brett Butler, is now with Niecko on the Cleveland Indians.—*Daily Kent Stater*, April 1, 1987.

(1987年12月22日受理)

* 採取された *April Fool's Day* の用例の一部を収録した。
 [追記] 校正段階において、英国語法調査の Robert F. Ilson 教授より、イギリス語法
 においても両形が使われていることをお知らせいただいた。記して感謝したい。